

الدَّخِيلُ عَلَى الْأَصِيلِ فِي اللُّغَةِ

لِلْأَسَازِ / فَوَازِ عِبْرَ اللَّهِ الْمَرْيُ

يعرف الدخيل في اللغة العربية بأنه كل كلمة أدخلت في كلام العرب وليست منه . والأصيل هو اللفظ العربي الذي نطق به العرب ويعرف الدخيل أيضا بالعرب . وقد شجع على هذا التعريب اختلاط الأعاجم وغيرهم بالعرب ، مما جعل كثيرا من الكلمات الأعجمية تستعمل على نطاق واسع . وقد اُفردت لهذه الألفاظ كتب متخصصة مثل شفاء القليل بما في لغة العرب من دخيل للفقاجي . وكتاب المغرب للجواليقي وغيرها من كتب اللغة . وضعت أصولا وقواعد لضبط هذه الألفاظ بما يتفق مع القواعد الصرفية ، ووضعت قواعد أيضا في كيفية استبدال حرف بأخر ، كاستبدال حرف أكثر سلاسة بحرف مستهجن .

ويرى مؤيدو الدخيل أن لا بأس في استعمال الدخيل إذا كان يدل على مدلول أكثر إيضاحا من الكلمة الأصيلة . على أن تستبعد ما هو مستهجن وغير مألوف . فرب كلمة دخيلة مألوفة سهلة التركيب تدخل إلى الأذن لها وقع أكثر من الكلمة الأصيلة . ودليلهم على هذا أن العرب في الجاهلية بسبب اختلاطهم بالأعاجم نقلوا كلمات كثيرة . بعضها استعملت في أشعارهم وأمثالهم والبعض الآخر في محادثاتهم .

والدخيل يدخل فيه أيضا المولد . وهو ما أحدثه المولدون الذين لا يحتج بالفائدهم .

ويشمل الدخيل عامة المولد القديم ونعني به ما يرجع الى ما قبل القرن السابع عشر الميلادي ، والدخيل بتعريب قديم وهو ما يرجع الى ما قبل القرن السابع عشر الميلادي والمولد الحديث ويبدأ من تاريخ النهضة الأوروبية الحديثة . والدخيل بتعريب حديث وتاريخه الزمني يبدأ من القرن السابع عشر الميلادي حتى الآن .

ومن أمثلة المولد القديم الاستعفاء بمعنى الاستقالة من المنصب .
 و (الأطماع) في البلاغة : الاخبار عن شيء لا يمكن بها يوم أنه ممكن .
 ومن أمثلة المولد الحديث كلمة (امان) وهي من اصطلاحات علم النفس وتعني التصر والروية . و (السلال) في الطب : أي تطفل خلايا الدم ولا سيما خلال جدران الأوعية . و (التكثف) في الطبيعيات الانضغاط والتلبد .

ومن أمثلة الدخيل بتعريب قديم . الشكة (من السريانية) وهي رباط السراويل . وماتعرف في عامية أهل العجّاز (بالدكة) . و (جاموس) (من الفارسية) : جنس من ذوات القرون من فصيلة البقرات ورتبة مزدوجات الأصابع المجتررة و (جبين) (من اليونانية يتوسط السريانية) : جسم حجري يدخل في عمليات البناء . و (الاستقلور) جنس من العظام القصيرات الألسن . و (الباطة) (من الفارسية) وهي الوثقة التي تصدر فيها المعادن .

ومن أمثلة الدخيل بتعريب حديث : (البيرة) (من الاطباق) وهي : الجمرة . و (الكمبيالة) (من الايطالية Cambiale) : التحويل ويقابلها في الانجليزية (Bill of Exchange)

وهذا النوع الأخير كثير جدا اذا ما قورن بالنوع السابق وخاصة ما كان مغربا من الايطالية وذلك لسهولة لفظه مثل (Salsa) الايطالية . ومن الكلمات الفرنسية (الشيك Chèque) وهو ان الصرف لتسهيل الأعمال التجارية . ويرجع بأن كلمة (Chèque) الفرنسية هي تعريف كلمة (شك) العربية وهو رأي لا بأس به .

ولست اللغة العربية هي اللغة التي يكثر فيها الكلمات الدخيلة فهناك الكثير من اللغات التي لا غنى عنها عن الدخيل لمواكبة الحضارة والتقدم وما يفرضه اختلاطهم بالأجانب . ومن هذه اللغات اللغة الأسبانية التي يكثر فيها الفاظ عربية . بعضها محرف والبعض الآخر نقل مع أداة التعريف مثل (Almohada) للمخددة .

وللعلماء أراء كثيرة في بعض الكلمات الموجودة في القرآن والتي يقال ان بعضها من الحبشية وبعضها من الفارسية والعبرية . قال أبو عبيدة معمر بن المثنى : من زعم أن في القرآن لسانا سوى العربية فقد أعظم على الله القول . وقال ابن عباس ومجاهد وعكرمة رضي الله عنهم في أحرف كثيرة - يعني من كلم القرآن - أنها من غير لسان العرب ، وقال الجواليقي في المغرب : فهؤلاء أعلم بالناويل من أبي عبيدة ولكنهم ذهبوا الى مذهب ، وذهب هذا الى غيره ، وكلاهما مصيب ان شاء الله . وذلك أن هذه الحروف بغير لسان العرب في الأصل فقال : أولئك على الأصل . ثم لفظت به العرب بلفتها فعرشته فصار عربيا بتمزيبها اياء . فهي عربية في هذه الحال ، أعجمية الأصل - فهذا القول يصدق الفريقين جميعا . وهذا الخلاف معروف قديما عند علماء الأصول وغيرهم . قال أبو منصور الأزهري اللغوي (صاحب كتاب تهذيب اللغة) : أن الاسم قد يكون أعجميا فتمزيبه العرب فيصير عربيا . نقله الفخر الرازي في تفسيره (٦ : ٦٥٨) وابن منظور في لسان العرب (٥ : ١٦٣) . والقول الذي اختاره الجواليقي تقليدا لأبي عبيد والأزهري وغيرهما . وجملة مصدقا للفريقين جميعا : اختاره كثير من علماء الأصول . ومن علماء اللغة ممن قبله ومن بعده . ومن القائلين بأن ليس من كتاب الله شيء الا بلسان العرب . كالشافعي الامام . وأبي عبيدة والقاضي أبي بكر الباقلاني . وأكثر أهل العلم من المتقنين . لم يكن يخفى عليهم أن الكلمة اذا أخذها العرب من غيره . وصاغوها على أوزان حروفهم . ودارت في أشداقهم . ومرت عليها السننهم . أنها صارت من لغتهم . بالنقل والاقتباس . ولكنهم ذهبوا الى معنى أعمى . وقال الشافعي في كتاب الرسالة (٢) : (فالواجب على العائنين أن لا يقولوا الا من حيث علموا . وقد تكلم في العلم من لو أمسك عن بعض ما تكلم فيه منه لكان الأساك أولى به . والقرب من السلامة له . ان شاء الله . فحساب منهم قائل : ان في القرآن عربيا وأعجميا . والقرآن يدل على أن ليس من كتاب الله شيء الا بلسان العرب . ووجد قائل هذا القول من قبل ذلك منه . تقليدا له وتركيا للمسألة له من حيث ، ومسألة غيره ممن خالفه . وبالتقليد أغفل منهم . والله يفر لنا ولهم . ولعل من قال أن في القرآن غير لسان العرب . وقبل ذلك منه : ذهب الى أن من القرآن خاصا يجهل بعضه بعض العرب . ولسان العرب أوسع الألسنة مذهبا وأكثرها نقاشا . ولا نعلمه يحيط بجميع علمه انسان غير نبي ولكنه لا يذهب منه شيء على عامتها . حتى لا يكون موجودا فيها من يعرفه والعلم به عند العرب كالعلم بالسنة عند أهل الفقه . لا تعلم رجلا بسبع السن فلم يذهب منها عليه شيء . فاذا جمع

علم عامة أهل العلم أتى على السنن ، وإذا فرق علم كل واحد منهم ذهب عليه الشيء منها ، ثم كان مذهب موجودا عند غيره . وهم في العلم طبقات :

منهم الجامع لأكثره ، وإن ذهب عليه بعضه ، ومنهم الجامع لأقل ما جمع غيره . وليس قليل ما ذهب من السنن عن من جمع أكثرها : دليلا على أن يطلب علمه عند غير طيقته من أهل العلم ، بل يطلب عند نظرائه ما ذهب عليه ، حتى يؤتي على جميع سنن رسول الله ، بأبي هو وأمي فيتفرد بحسنة العلماء بجسمها . وهم درجات فيما وعوا منها ، وهكذا لسان العرب عند خاصتها وعامتها : لا يذهب منه شيء عليها . ولا يطلب عند غيرها ، ولا يعلمه إلا من قبله عنها ، ولا يشركها فيه إلا من اتبعها في تعلمه منها . ومن قبله منها فهو من أهل لسانها ، وإنما صار غيرهم من غير أهله بتركه ، فإذا صار إليه من أهله . وعلم أكثر اللسان في أكثر العرب أهم من علم أكثر السنن في العلماء . فإن قال قائل : فقد تجد من العجم من ينطق بالشيء من لسان العرب ؟ فذلك يحتمل ما وصفت من تعلمه منهم ، فإن لم يكن ممن تعلمه منهم فلا يوجد من ينطق إلا بالقليل منه . ومن نطق بالقليل منه فهو تبع للعرب فيه . ولا تنكر إذا كان اللفظ قليل تعلمها أو نطق به موضوعا أن يوافق لسان العجم أو بعضها قليلا من لسان العرب كما يتفق القليل من السنة العجم المتباينة في أكثر كلامها مع تنائي ديارها واختلاف لسانها ، وبعد الأواصر بينها وبين وافقت بعض لسانها منها .

ولعل الألفاظ القرآنية التي يظن أن أصلها ليس من لسان العرب ولا يعرف مصدر اشتقاقها لنقلها من بعض ما فقد أصله وبقي الحرف وحده (أه) .

وحيث أن القرآن نزل بلغة عربية محضة فبرى البعض أن هذا لا يمنع أن تكون العرب قد مزجت هذه الكلمات وأصبحت في لفظ واحد من لفظها . وهناك رأي آخر أنه ربما تتفق عدة لغات في لفظ واحد لا سيما إذا كانت تلك اللغة تنتمي إلى عائلة واحدة كاللغات السامية التي منها العربية والعبرية والعشية . أما المعترضون فيرون أن لا حاجة إلى هذا النوع من الدخيل طالما أن هناك كلمات من الأسبيل تؤدي نفس المدلول ويفهمها الكثير وإن ادخل كلمات كثيرة واقغامها في لغة الضاد . ربما يضر باللغة ولا طائل من وراء ذلك . وفي رأيي المتواضع أنه لا بأس في استعمال الدخيل شريطة أن يكون مستوفيا لشروط التعريب وأن يكون من السلامة بحيث

تألفه النفس ولا تشتمل منه . فإذا أمعنا النظر في بعض الألفاظ الدخيلة حديثا لوجدنا أنها أقرب الى التعريف من الألفاظ الأصلية لتعود الناس عليها ولتفتحها على اللسان فمثلا : كلمة تلفزيون أو ما اصطلحت عليه المجامع اللغوية بكلمة (تلفاز) هي أقرب الى المدلول من كلمة الراثي التي أقرتها المجامع اللغوية أيضا بالرغم من سهولة صياغة الثانية ووقتها على السمع .

وقد ينكر البعض استعمال أسفلت . ويحيد استعمال الزيت بدلا منها . ولا أرى بأسا من استعمال لفظة أسفلت وهي تعريب لفظة (Asphalt) هذا من جهة . ومن جهة أخرى فلفظة زيت ينطب عليها أن تكون دالة على المادة الخام . وقد نستعملها في الاصطلاحات التالية مثل

Asphalt Putty	ميجون زيتي مقابل
Insulating Asphalt	وزفت عازل مقابل
Native Asphalt	وزفت طبيعي مقابل
Asphalt Cement	وتقول لصاق زيتي مقابل
Asphaltic paint	ولكننا نقول طلاء أسفلتي مقابل
Asphalt Jelly	وهلام أسفلتي مقابل
Paving Asphalt	وأسفلت الرصيف مقابل

كما أنه يمكننا أن نشق من هذه اللفظة فعلا فنقول سفلت بسفلت وفي كتب اللغة خلط بين الزيت (Pitch) وقطران (Tar) حتى أصبحت هاتان اللفظتان وكأتهما مترادفتان مع أن لفظة (قطران) يطلق على المادة التي تستخرج من الشجر وتدخل ضمن الأدوية العظية كعلاج للقرح . بينما الزيت تطلق على المادة التي تستخرج من البترول . فالقطران له رائحة لا تشتمل منه النفوس بينما الزيت له رائحة كريهة تشتمل منه النفوس .

والذي يؤكد لي أن لفظة القطران ليست مرادفة لللفظة الزيت أننا نجد لفظة القطران في الفرنسية (Goudron) ولفظة زيت (Poix) ولفظة القطران في الإيطالية (Catrame) والزيت (Pece) ولفظة القطران في الإسبانية (Alquitrán) والزيت (Pez) ولا يعرف بالتحديد كيف أدخلت لفظة القطران إل لغتهم بالألفاظ التي ذكرناها أنفا وخاصة كلمة (Alquitrán) بأداتها

التعريفية ، وربما دخلت عن طريق العرب النازحين الى تلك الأصقاع في تلك الحقبة ، وكلمة القطران من الكلمات التي وردت في التنزيل وفي تقديره لثل هذه الأرام المتعلقة بهذه اللغات أرى أنه يستحيل علينا أن نجزم بأن هذه اللفظة هي من أصل كذا لغة من اللغات لا سيما إذا كانت اللغة المعنية من نفس عائلة اللغة التي افترضنا أننا أخذنا منها تلك اللفظة أو تلك الألفاظ - وعلى سبيل المثال لا الحصر نجد لفظة دخل أي أنشئ الضأن نجدها أيضا في العبرية - فهل يحق لنا أن نقول بأن هذه اللفظة العربية استعيرت من العبرية أو العكس وكذا الوضع بالنسبة لكلمة الفردوس :

ومن الكلمات التي هي من أصل عربي وأدخلها الافرنج من عرب الأندلس نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر ما يأتي :

١ - (قبعة) :

لقد فسرها علماء اللغة العربية بأنها خرقعة تغطى على شكل القلنسوة الطويلة يلبسها الصبيان ، ولم يصرحوا بأنها أعجمية الأصل - فدل ذلك على عروبته (٣) ولا سيما أن وزنها على وزن الكلمات العربية كسكرة ، وقبرة ، وما يدل على عروبته أيضا مناسبة معناها لمعنى مادة (قبع) التي اشتقت منها ، إذ يقال قبع الرجل إذا أدخل رأسه في ثوبه - ويريد قوم أن يشككوا في كلمة (قبعة) ويجعلوها من أصل أمجسي - فقد رجح صاحب المقطف أنها عربية وأنها دخلت الى لغتنا العربية في أثناء العروب الصليبية ، والذي روج هذه الدعوى وجود كلمات في اللغة اللاتينية تشبه بحروفها وممنهاها حروف كلمة (قبعة) وممنهاها ثم قالوا أن كلمة (Chapeau) الافرنسية مشتقة من الأصل اللاتيني وأن عرب سوريا في العهد الصليبي أو عرب أسبانيا في العهد الأندلسي أخذوا كلمة (قبعة) منها أي من كلمة (Chapeau) الافرنسية بعد أن أفرغوها من قوالب لغتهم ، ولكن (قبعة) و (قبعة) و (قبعة) وجدت في لغتنا قبل العهد المذكورين بل ما يدرينا أن الصليبيين والأسبانيين هم الذين أخذوا كلمتهم (Chapeau) من كلمة (قبعة) العربية في خلال ذينك العهدين ويؤيد هذا الاحتمال ما قاله (٤) لي بعض فضلاء شبابنا المتعلمين نقلا عن بعض الألمان فقد أثبت له هذا الفاضل الألماني أن كلمة (Chapeau) الأوروبية مضطربة الأصل محمولة النسب وأن المعول عليه اليوم لدى الباحثين الأوروبيين أنها من أصل عربي وأن الافرنج أخذوها من عرب

الأندلس من كلمة (قبعة) . ومن راجع (لاروس) وجد شيئا من هذا الاضطراب والتردد في نسب كلمة (Chapeau) فقد قال أنها مأخوذة من (Chape) . (Chape) مأخوذة من كلمة (Cappa) اللاتينية ثم فسر (لاروس) معنى الكلمة اللاتينية الأصل بأنه خرب من الملابس التي تلبس من فوق الثياب (Manteau) وهو لا يلبس الا في الاحتفالات الدينية . فكيف يصح أن تكون (Cappa) اللاتينية الأصل هي لبوس البدن كله هذا الرأس أصلا لكلمة (Chapeau) التي هي لبوس للرأس وحده هذا البدن ؟؟ والحاصل أن أخذ كلمة (Chapeau) من كلمة قبعة العربية أقرب تعقلا من أن تكون مأخوذة من كلمة (Cappa) اللاتينية . ومن المستبعد جدا أن تكون (قبعة) العربية مأخوذة من الكلمة اللاتينية لما ذكرنا من أصلها في العروبة . نعم أنها تشبه في حروفها ومعناها بعض الكلمات اللاتينية لكن هذا من قبيل توارد اللغات وتشابه الفاظها . وله شواهد كثيرة . وكان أهل الأمصار الشامية والعربية قديما يستعملون كلمة (قبع) بضم فسكون ويطلقونها على نوع من لبوس الرأس ربما كان خاصا بأولاد الأسر والمظالم : فقد ذكر صديقنا أحمد تيمور باشا في مقال له نشره في مجلة الزهراء أن (جواد اللخمي) كان حادقا في الخط وصناعة اليد وأنه صنع زر قبع لابن الأمير تنكز أمير دمشق في أوائل القرن الثامن للهجرة . فالقبع هو القبعة التي قام مقامها (الطربوش) وزر القبع هو قطعة زينة توضع في وسطه . والزر هذا هو الذي خلفته الثراية أو الطرزة . ومازال بعض أهل بلادنا إلى اليوم يسميها (زرا) فيقولون زر الطربوش كما يقولون شرايته وطرزته . وعامة بلادنا اليوم حرفوا كلمة (قبعة) و (قبع) إلى (قبوعة) . ومن مستحسن ما قرأته لبعض الكتاب المعاصرين أن (التقبيع) هي اللفظة العامية التي كان يطلقها أهل بلادنا من عهد قريب على حلت شعر الولد الأقرع ثم معالجته بالدورورات وخروب الأدوية وأن تسميتهم لهذه المعالجة والمداواة تقبيعا - مأخوذة من كلمة (القبوعة) الفاسية التي كانوا يلزمون الأقرع بلبسها وقت أن كان دام القرع متفشيا بكثرة في بلادنا في القرن الماضي . فالتقبيع في أصل معناه التباس القبوعة ثم توسعوا به فاطلقوه على المعالجة والمداواة التي يلازمها لبس القبوعة مادة (هـ) .

٢ - السلاطة (٦) :

أو السلاطة كلمة مولدة تطلق على طعام مركب من أحرار البقول أو الغنصر ويتبل بالزيت والملح والغل أو نعوه من السوامض . ولا تؤكل

(السلطة) وحدها عادة وإنما تؤكل مع الأطعمة الدسمة لاحتداث الشهية كما تؤكل المخلات والكوامخ . وقد فسر بعض اللغويين الكوامخ بالشهيات . فتكون السلطة من جملة الكوامخ وهي جمع كاخ و (كاخ) مغرب (كامة) بالفارسية ومعناه المبرجل .

فسوا لامرأى خبراً وكامخا كثير التوابل فتقزز من طعمه فقليل له لا تأنف منه انه الكامخ فقال : « قد علمت ذلك ولكن أيكم كاخ فيه ؟ » وقد عني الامرأى بكاخ معنى لا يناسب التصريح بتفسيره . والظاهر أن اسم (السلطة) ان كان غير معروف في القرون الأولى فقد كان معروفاً في بلادنا منذ مائتي سنة تقريباً بدليل ما ذكره الزبيدي في شرحه على القاموس فقد قال : « السلطة محركة ما يعمل من التوابل عامية » يعني أن كلمة (سلطة) عامية لا يعرفها العرب إلاحتاج . و (التوابل) ما يطيب به الطعام من فلفل وكمون ونحوهما ، ففعل أهل مصر أو أهل زبيد بلد الشيخ الزبيدي المذكور كانوا يطلقون (السلطة) على البهارات . أما أهل الشام اليوم فيطلقونها على ما ذكرنا من البقول المطبوخة بالزيت والفلفل . بقي علينا التساؤل عن كلمة (سلطة) التي قال الشيخ الزبيدي أنها عامية ؟ فهل أن عامتنا حرفة عن كلمة أعجمية فتكون معربة أو أنهم اشتقوها من أصل عربي فتكون مولدة ؟ أو يقال هل أن (سلطة) نتاج عربي أو نتاج أعجمي ، قال بعضهم أن (سلطة) محرقة عن كلمة (Salade) الفرنسية التي تؤدي معناها . وكلمة (Salade) مشتقة من فعل (Saler) بمعنى ملح و (Saler) من (Sal) اللاتينية ومعناها ملح ومنها اشتقت كلمة (Sel) الفرنسية بمعنى ملح أيضاً . نقول للفرنسيين ولماذا سميت هذا الطعام (Salade) يقولون لأن في جملة مركباته الملح . فنقول لهم ونحن معشر العرب نسميه (السلطة) لأن في جملة تركيبه (السليط) وهو اسم الزيت باللغة العربية . فلاحتمالات إذن ثلاثة :

١ - أن تكون (Salade) الفرنسية لا علاقة لها بسلطة العربية أصلاً بل هي مشتقة رأساً من (Sal) اللاتينية بمعنى الملح وكذلك تكون (سلطة) العربية لا علاقة لها بكلمة (Salade) الفرنسية وإنما هي مشتقة من (سليط) ومعناه زيت الزيتون .

٢ - الاحتمال الثاني أن تكون (Salade) الفرنسية معرفة من (سلطة) العربية أي أن نزلاء الفرنج في سواحل الشام سمعوا العرب يقولون قديما (سلطة) لهذا الطعام المشهي فاقبسوها منهم وحرفوها الى لغتهم فقالوا (سالاد) بالبدال لا بالطاء لأنه لا يوجد في لغتهم حرف الطاء .

٣ - الاحتمال الثالث أن يكون الأمر على العكس أي أن يكون العرب في مصر والشام سمعوا النزلاء في بلادهم من الفرنج يقولون لهذا الطعام المشهي (سالاد) فاقبسوها منهم وعربوها وقالوا (سالاط) (سالاطه) (سلطة) .

ويؤيد هذا أن لاروس جعل سالاد من أصل لاتيني . وصاحب محيط المحيط قال ان (سلطة) كلمة فرنجية وذهب أحد الأدباء في سان باولوا (البرازيل) وهو السيد جورج مسرة الى أن سلطة العربية معرفة من كلمة (Insalata) الإيطالية بحذف المقطع الأول منها .

أما دعوى كون (سلطة) عربية الأصل وأنها مشتقة من (سليط) بمعنى زيت الزيتون فيؤيده أن (سلطة) قريبة لللفظ جدا من (سليط) بل ان لفظة سلطة أقرب الى (سليط) من (سالاد) ويؤيده أيضا أن كلمة (سلطة) مستعملة قديما وربما كان استعمالها قبل أن ينزل الفرنج بلادنا حتى أن الزبيدي المتوفي سنة ١٢٠٥هـ أشار الى أن السلطة معروفة في مصر . ولابد أنها كانت معروفة أيضا قبله . و (السلطة) انما تطيب بالزيت الجيد والسليط هو الزيت الجيد بدليس ما قاله الزمخشري في الأساس (٧) .

قال علماء اللغة (٨) : ما أخذ العرب من اللغات الأعجمية وألقبوه في لغتهم على أنواع - نوع اضطروا لأخذه وتصريبه لأنه مما انفردت به اللغة الأعجمية دون لغة العرب كالكوثر والجرة والطشت والغوان ، ونوع اختاروا أخذه وتصريبه من لغة أعجمية مع وجود مرادف له في لغتهم أخذوه توسيعا للغتهم أو لأنه أخف على السنتهم أو لأنه غلب استعماله عليها وذلك كالأشنان ، والميزاب ، والسكرجة عربية الأولى (الحرض) والثسانية (المثقب) والثالثة (الثقوة) ونوع مستعمل في اللغة الأعجمية لمعنى عربيه العرب بمعنى آخر وذلك كالياسمين فارسية (٩) اسم للزهر المعروف وهو اسم عربي للشمط يطرح على اليهودج والورد للمشموم وهو اسم عربي من أسماء الأسد وقالوا ماغيرته العرب من الكلمات الأعجمية وألحقته بكلامها

فحكم أبنيته في اعتبار الأصل والزائد والوزن - بحكم أبنية الأسماء العربية نحو درهم ويهرج *

وقسم خبرته ولم تلحقه بأبنية كلامها ، فلا يعتبر فيه ما يعتبر في القسم الذي قبله نحو (أجر) و (سيستر) وهو الريحان المعروف بالنعناع ، ونوع تركوه غير متغير فمالم يلحقوه بأبنية كلامهم لم يعد منها وما العنوة بها عد منها . مثال الأول (خراسان) لا يثبت به فعالان . ومثال الثاني (خرم) الحق مسلم و (كركم) الحق بقمقم *

ولم يكتف (١٠) العرب بأخذهم كلمات أعجمية واقسامها في لغتهم باقية على جنودها بل تصرفوا في بعضها وألبسوه حلة الأسماء العربية المشتقة ، وأجروا عليها وعلى ما اشتقوه منها أحكام الاءراب وذلك مثل كلمة (لجام) فارسية أصلها (لغام) فقالوا فيه الجمة يلجسه الجاما فهو ملجم وملجم . وكلمة (ديوان) فقالوا فيه دونه يدونه تدويننا فهو مدون ومدون *

وقد أعجبني جدا رأي أحد أعضاء المجمع العلمي العربي وهو الأستاذ راغب الطباخ في التعريب والمغرب (١١) حيث قال : لا أرى أن يكون باب استعمال الدخيل في لغتنا مفتوحا على مصراعيه نستقبل به كل كلمة أعجمية دون شرط ولا قيد وفالما تراء طائفة من ذوي التجسدد الذين يرحبون بكل جديد غشا كان أو ثميناً * بل الذي أراه في الكلمات الأعجمية التي تعوم حول لغتنا لتحتل منها الرحاب وتنبوا منها الباب والمحراب - أن نقاومها جهد استطاعتنا ولا نفسح لها مجالاً تجول فيه بين صفوف سطور معاجمتنا الا بشروط تصون شرفها وتحفظ نظامها من الالتباس وكيانها من الاضمحلال أرى في الكلمة الأعجمية التي تهجم على لغتنا أن نقسمها الى نوعين : النوع الأول كلمات أعجمية لها مرادف في اللغة العربية يجب المدول عنها الى مرادفها العربي بحيث لا يمكن ترجمته بغير الكلمة الأعجمية المدول عنها اليه مثاله كلمة (سوكرتا) يرادفها في اللغة العربية (مضمون) وكلمة (اسبيثال) يرادفها (مستشفى) كلمة (استمانور) يرادفها (مخزن) * هذه الكلمات الثلاث المرادفة لو رأها الأعجمي في معجم عربي وحاول ترجمتها الى لغته لما استطاع أن يترجم الأولى منها بغير كلمة (سوكرتا) والثانية بغير كلمة (اسبيثال) والثالثة بغير كلمة (مخزن) (١٢) هذا النوع من الكلمات الأعجمية لا أرى جواز تعريبه . وان كان أئمة اللغة أجازوه فاني أجد ذلك منهم تهاونا باللغة (١٣) ووضعها لها في موضع

الحاجة والافتقار الى الغير مع أنها في غنى عنه . والنوع الثاني : كلمات أعجمية ليس لها مرادف في لغتنا بل هي مما انفردت به اللغة الأعجمية دون اللغة العربية . منها ما هو خفيف على لسان العربي مثل كلمة كرام ، فرنك ، سانتيم ، كيلو الخ . ومنها ما هو ثقیل ككلمة (أوتوموبيل) (١٤) . (طونولاته) (١٥) الخ . فما كان منها خفيفا جاز لنا استعماله باقيا على عجمته بعد أن نستبدل ما فيه من الحروف الأعجمية بحروف تقاربها من الحروف العربية وما كان منها ثقیلا قلنا في تعريبه طريقتان : الأولى أن نستعمله لكن مع بقاءه على صيغته ان كانت مما لا نظير لها في الألفية العربية بل تحوله الى صيغة عربية بحذف شيء من حروفه واستبدال بعضها بما يقاربها من حروف اللغة العربية فنقول في مثل (أوتوموبيل) (أتوموبيل) وفي مثل (طونولاتو) (طن) والطريقة الثانية أن نستبدله بكلمة عربية نصلح عليها اعتمادا على القول بأن اللغات كلها موصوعة بالاصطلاح والتواطؤ فنصلح مثلا على تسمية (أوتوموبيل) بسيارة (١٦) وعلى تسمية (طونولاتو) بطن أو بقطار ، على أن الكلمة المصطلح عليها يجب أن تتبع حين استعمالها بالكلمة الأصلية التي سجلها تكتب بين مقترحتين (١٧) وتبقى كذلك مدة من الزمن حتى يشتهر استعمالها وتصلحها الألسن . وتألفها الأدواق ويجب أن يكون الاصطلاح على هكذا كلمات مختصا بالمجامع العلمية اللغوية العربية دون سواها .

ويرى السيد معروف الرصافي أحد أعضاء المجمع العلمي العربي أن نفع باب التعريب على مصراعيه وأن تأخذ منها ما تقرر باستعمال العامة اياه بعد صفله وتحويله ان كان فيه شيء من التنافر أو الثقل أو الغشوة بالنسبة الى لهجتنا العربية ومن المعلوم أن التعريب لا يشترط فيه كون المرء ليس ما يقابله في العربية لأن العرب قد أخذوا من لغات الأماجم كثيرا من الأسماء التي هم في متدوحة عن تعريبها بوجود ما يقابلها في لغتهم بل ان بعض معرباتهم أمات ما يقابلها من الكلمات الكائنة في لغتهم واستبدلت بالاستعمال في اللغة العربية .

ولي رأي الأستاذ السيد أحمد أمين أحد أعضاء المجمع العلمي العربي أن لا حاجة الى ادخال هذا الصنف من الدخيل متى كانت اللغة العربية في الأصل غنية بالكلمات التي تؤدي هذا المعنى فإذا لم يكن فيها ما يؤدي اخذناه وأدخلناه وقال الأب انتصار الكرمل في عرضه على بعض اقتراحات الشيخ عبد القادر المغربي أحد أعضاء المجمع العلمي العربي (١٨) : الأعجميات الثقيلة على اللسان والمخالفة للأوزان العربية تنبذ أو تقصر لتوزن وزنا

عربيا حتى يأتي إليها أبناء لغتنا . وأما الأسميات الحقيقية اللفظ والوزن فتقبل وتدون . فلقم وبألون ومناورة من المستحسنات . ومثل ذلك فعل أجدادنا . فلقد كان عندهم مثلا العيشوم ، والعيمم والكثوم ، والمطرمل ، والكودن ، والدلم ، والدغفل وهي أسماء للفيل بين صغير وكبير فلما جاوروا القرس وسعوا منهم (الفيل) نسوا وتناسوا ألفاظهم القديمة . ولم نسمعهم ينطقون سوى بالفيل ونعتوه بالذكر والأنثى أو الصغير والكبير أو الضخم وغير الضخم عربيا من اتخذ تلك المفردات الثقيلة التي هي أثقل من جسم الفيل نفسه . بل تجاوزوا الحد في هذا المعنى إذ شرحوا تلك الألفاظ العربية بالحرف الأعجمي (فيل) وهذا أقصى الإفراط فتأمل وقال أيضا (١٩) : الأساليب والتراكيب الأعجمية لا أوافق عليها البتة ، فهي موصومة بلمنة بل بلمنات العرب في جباها . وفي رايه (٢٠) أيضا قال : انني لا أتيد الألفاظ العامية بناتا ، بل أقول : أن في تلك المفردات ما هو مصنف من فصيح قيعاد اليه ، ومنه ما اخترعه العوام سدا لثغر ، أو ربا لصدع ولا تعرف له فصيحيا . أو لم يتصل ببناء فصيح فمثل هذه الألفاظ تتخذ حشا ولا سيما إذا كانت تدل على معنى يعود الى المعلوم على اختلاف أنواعها اذكر مثلا :

الزهدي ، والبرين ، والخساوي عاميات تدل على خروب من الثمر . فاما الزهدي فهو مصنف من (آزاد) أي حر ومعنى (حر) هنا كثير الوجود منه أي يقابل كلمة (Commun) بالفرنسية . فحينئذ يجب أن يقال (آزاد) لا زهدي لأن الازاد هو الذي كان معروفا عند سلفنا وأما البرين ، والخساوي فلم يعرفهما من تقدمنا على أني أزيد على ما تقدم : أن الألفاظ غير المقبولة لأي سبب من الأسباب لا يد من تدوينها في كتاب يحويها كلها وذكر مايقابلها في النصيح أن وجدت . والا لتدون ولتشرح حتى تبقى للأجيال القادمة من باب الوقوف على ما كان متداول ومعروفا في عصر من العصور . فالألفاظ عندي كالآثار القديمة فهي تفيدنا لا معالة والمولع بها لا يلتقي منها شيئا بل يوبها أو يصنفها . فيجعل الثمين منها في طبقة الثمينة والبخسة في طبقة البخسة وما كان منها بين بين . يضمها في الطبقة الوسطى ، وهكذا لا ينيذ منها شيء بل يحفظ الكل . ويكتب على كل طبقة منها كما يكتب الصيدلي على القناتي فترى فيها السام والمضر والنافع والمفذي الى غيرها . فالسام من الألفاظ : العاصي التبيح الذي يرى له نصيح ، والمفذي الميتل من الألفاظ ، والنافع : المولد الذي لا غنى لنا منه والمفذي النصيح الجامع لجميع شروط البلاغة والفصاحة (٢١) .

أما الشيخ أحمد الاسكندري أحد أعضاء المجمع العلمي العربي (٢٢) فيقول : ان الأعجمي صنفان صنف عربي من يعتد بعريبته وهم الجامعية وأهل القرنين الأولين من فصحاء الأصناف والقرن الثلاثة الأولى من أهل جزيرة العرب وحكمه حكم العربي الا قليلا . وصنف استعمله غير من يعتد بعريبته وهذا لا يعتبر من الفصح في شيء وحكمه حكم العباسي ويعتبر ادخاله في الفصح من باب اللحن وخرق القواعد لأنه لم يوجد امام قط من أئمة اللغة زعم أن التعريب قياسي وإنما هو سماعي لقلة الوارد منه في الفصح إذ لا يزيد على ألف كلمة في لغة تبلغ أربعة آلاف ألف كلمة وأكثر . . . وإنما يجوز استعماله في هامشتنا كما هو الواقع الآن من مثل أوتومبيل وغيره والغفلة والثقل أو صغر الكلمة وطولها ليست من الملاحظات في هدم أصول اللغات .

وأما الأستاذ مصطفى الفلايحي أحد أعضاء المجمع العلمي العربي (٢٣) فقد قال : ما عرب من الكلمات الدخيلة الأعجمية الأصل أو ترجم بالعربية ودرج عليه الكتاب . فأرى استعماله معربا أو مترجما : كالسيارة أو الطائرة . والفواصة والمنتطاد والمتاورة وغيرها .

ومالم يعرب أو يترجم فإن أمكننا إيجاد لفظ عربي له فذاك والا عرناه .

(للمقال بقية)

الهوامش

- ١ - اسم كتاب لكاتب هذا المقال .
- ٢ - الرسالة لشاطبي ص ٤١ - ٤٥ -
- ٣ - راجع مجلة المجمع العلمي العربي ٢٩٨ : أ .
- ٤ - هذا الرأي من بدايته إلى نهايته للعلامة المغربي عضو المجمع العلمي العربي .
- ٥ - انتهى كلام العلامة المغربي .
- ٦ - العلامة المغربي نفس المصدر ٥٩٥ : أ .
- ٧ - اهـ كلام العلامة الشيخ عبد القادر المغربي .
- ٨ - مجلة المجمع العلمي ١٨٦ المجلد الثامن .
- ٩ - كل ياس وعلى النوع الأبيض : ياس شاميا .
- ١٠ - المجمع العلمي العربي ١٨٨ مجلد أ .
- ١١ - مجلة المجمع العلمي العربي ١٨٩ المجلد أ .
- ١٢ - تنمة والتي الاستاذ والحب الطياخ في نفس المصدر .
- ١٣ - لأنه لو فتح الباب على مصراعيه في تعريب مثل هذه الكلمات لفلت لإتينا الكثر منها تمجده النفس وتستجيبه .
- ١٤ - فرنسية Automobile
- ١٥ - إيطالية Tonolata
- ١٦ - وهذا الإصطلاح وجد قبولا منقطع النقط في الكلج من البلدان العربية .
- ١٧ - لكي نعرف الكلمة بأنها خطيلة .
- ١٨ - المجمع العلمي العربي ١٠٢ : أ .
- ١٩ - نفس المصدر ١٠٣ - أ .
- ٢٠ - أي الأب الستاس الكرملني نفس المصدر ١٠٣ - أ .
- ٢١ - انتهى كلام الأب الستاس الكرملني .
- ٢٢ - المجمع العلمي العربي ١٠٧ - أ .
- ٢٣ - المجمع العلمي العربي ١٠٦ - أ .